

3. Зелинский С. Электронные словари и карманные переводчики: лингвистический прорыв //Чип. — 2001. — №1. — С. 62-64.
4. Ковальский А. Карманные устройства перевода //Чип. — 2001. — №1. — С. 64-66.
5. Нечитайло Я. Виртуальные словари //Чип. — 1999. — №10. — С. 116,118,120.
6. Пайк М. Internet в подлиннике. — С. Пб.: ВHV. — Санкт-Петербург, 1996. — 639 с.
7. Barnstable J. International collaborations and world wide communication. — www.4teachers.org.
8. Blauer C. Blazing trails with online project-based learning. — www.4teachers.org.
9. Brock K. Donna. Link your students to the four corners of the world. — www.4teachers.org.
10. Erickson E. One teacher's technological evolution: How the cutting edge keeps moving. — www.4teachers.org.
11. Irish National Distance Education Centre report. Dublin, Ireland. OSCAIL, 2000. — 19 p.
12. Johnson J. A creative alternative: student authored multimedia. — www.4teachers.org.
13. Open learning: development in a flexible environment. — Dublin, Ireland. IMI, 2000. — 15 p.
14. Tinucci D. Gold or garbage: mining the Internet. — www.4teachers.org.

Поступило в редакцию 21.03 2002

УДК 378.147.82И

Руденко Н. С.

ИСПОЛЬЗОВАНИЕ КОМПЬЮТЕРА ДЛЯ КОНТРОЛЯ ВНЕАУДИТОРНОГО ЧТЕНИЯ В НЕЯЗЫКОВОМ ВУЗЕ

Вузовский курс иностранного языка носит профессионально-ориентированный характер. Его задачи определяются в первую очередь коммуникативными и познавательными потребностями специалистов соответствующего профиля. Одна из таких потребностей — чтение литературы по специальности с целью извлечения информации. Поэтому важнейшей составляющей курса иностранного языка в неязыковом вузе является “обязательное развитие чтения, позволяющее пользоваться им практически” [1, с. 3]. На наш взгляд, основная задача обучения профессионально-ориентированному чтению на иностранном языке состоит в формировании у студента умения зрелого чтения уже в стенах вуза.

Зрелое чтение, которое также называют информативным, беспереводным, развитым, свободным, эффективным, — это такое чтение, “при котором внимание читающего сосредоточено непосредственно на содержании текста и не отвлекается языковой и технической сторонами” [2, с. 199]. Это чтение про себя, которое носит алгоритмизированный характер и протекает при активной мыслительной деятельности, обращенной на смысловую сторону читаемого. Зрелое чтение позволяет читающему быть независимым от жанра текста и конкретных задач чтения, использовать свое умение читать на иностранном языке как средство контакта с окружающим миром [3, с. 227].

Важную роль в формировании умения зрелого чтения играет самостоятельное внеаудиторное чтение (ВЧ), которое представляет собой один из компонентов учебно-исследовательской деятельности студентов и логически дополняет работу в аудитории. Цель его — обучение чтению через чтение. Эта цель может быть дос-

тигнута при выполнении двух условий: верном отборе материала и непосредственном характере чтения студентов.

Главным критерием при отборе материала для ВЧ, на наш взгляд, выступает аутентичность иноязычных текстов. Аутентичным называют такой текст, который взят из профессионально-ориентированного контекста без изменений. Иными словами, это текст, созданный носителем языка для его же носителя, текст, который существует в реальности и отвечает ее потребностям. Отметим, что с точки зрения студента аутентичный текст приобретает определенную мотивационную значимость, которую нет необходимости доказывать. Кроме того, как отмечает Г. В. Барабанова, благодаря обильной терминологии, профессионально-ориентированные тексты обладают низкой языковой избыточностью [4, с. 99], и далеко не каждый преподаватель иностранного языка в достаточной мере владеет тем предметом, которому посвящен текст, чтобы адаптировать его без ущерба для содержания. С другой стороны, даже аутентичные тексты препарированы уже тем, что был произведен их выбор, то есть из соответствующей литературы преподаватель иностранного языка совместно со специалистом отобрал те тексты, которые представляются ему более доступными по всем параметрам сложности (лексике, грамматике, композиционной организованности, полиграфическому оформлению). Кроме того, аутентичные тексты — влечение времени, так как количество различных печатных изданий постоянно увеличивается, с каждым днем возрастает роль Internet как общедоступного источника информации.

Еще один фактор, который нужно учитывать при отборе текстов для ВЧ, связан с тем, что успех чтения, а значит и понимания содержания читаемого в немалой мере зависит и от знания самого предмета, которому посвящается текст. С особой силой эта предпосылка проявляется в случаях работы над текстами по специальности. Часто незнание или непонимание предмета, о котором идет речь, может стать причиной непонимания содержания читаемого текста. Степень знания предмета всегда является прямо пропорциональной глубине проникновения в смысл читаемого. Прекрасное знание предмета во многих случаях может компенсировать дефицит в некоторых знаниях языкового характера. Здесь эрудиция студента, прекрасное знание предмета подводит к “озарению”, в результате которого содержание текста становится полностью понятным. В силу именно этих причин не рекомендуется предлагать студентам специальные тексты по дисциплинам, которые они еще не изучали на родном языке.

Традиционно текущий контроль ВЧ осуществляется следующим образом: студенты сдают так называемые “тысячи” — текст заданного объема, словарь к нему и определенное количество выученных новых слов. Для проверки понимания прочитанного используется письменный или устный перевод. Очень часто из-за недостатка времени у преподавателя нет возможности охватить весь текст, поэтому, как правило, проверка понимания прочитанного сводится к переводу какого-либо одного фрагмента, представляющего с точки зрения преподавателя наибольший интерес. Обычно для перевода выбирают такой отрывок, который содержит максимальное количество языковых трудностей. Таким образом, контроль ВЧ сводится к проверке усвоения языкового материала.

Однако нельзя забывать, что чтение как вид речевой деятельности направлено на решение определенной коммуникативной задачи, которая заключается в извле-

чении информации, содержащейся в записанном речевом произведении — тексте, то есть в понимании прочитанного. Следовательно, задания, выполняемые обучаемым в процессе чтения, должны быть направлены именно на получение той или иной информации, ее осмысление и оценку. Чтение не должно превращаться в средство контроля усвоения лексики и грамматики, печатный текст не следует принимать за образец устного высказывания для его последующего воспроизведения. Весь языковой материал, который впоследствии может быть использован в устной речи, в процессе чтения запоминается произвольно. Его накопление в процессе чтения является следствием этого процесса, а не его специальной задачей. Если читающий знает, что объектом проверки будет знание лексики или грамматики, то он будет обращать внимание в первую очередь на языковой материал. Вместо того, чтобы воспринимать текст блоками, читающий неизбежно будет расчленять его на слова, задерживаться на каждом из них, проверять свое знание слов, мысленно переводя их на родной язык, даже если это не требуется для понимания. При этом утрачивается общее содержание и тем самым ослабляется интерес к чтению. Оно теряет коммуникативную направленность. Фиксирование внимания студента на языковой форме текста, обусловленное переводом, отрицательно сказывается и на развитии умения читать, так как он, перечитывая, делает лишние остановки глаз на каждом слове, замедляет темп, уменьшает поле охвата текста, то есть делает все то, от чего его пытаются отучить в аудитории.

Кроме того, известно, что “обучаемый читает так, как его затем проверяют” [5, с. 156], поэтому, зная, что ему придется переводить отрывок из текста, при чтении про себя он будет мысленно переводить весь текст, так как не знает, какой отрывок ему предложат для перевода. Следовательно, понимание будет опосредовано родным языком, а нам необходимо сформировать умение смыслоориентированного чтения с беспереводным, то есть непосредственным пониманием читаемого.

Таким образом, при использовании перевода для проверки понимания прочитанного снижается обучающий потенциал ВЧ, оно перестает быть обучением чтению через чтение, так как студенту нет необходимости многократно перечитывать текст, вникая в его содержание и не опираясь на родной язык. В итоге даже при наличии тщательно отобранных аутентичных текстов второе условие формирования зрелого чтения — непосредственный характер понимания — остается невыполненным. Кроме того, использование перевода для контроля ВЧ имеет еще два существенных недостатка. Во-первых, он занимает достаточно много времени как у преподавателя, так и у студента. Во-вторых, возникает трудность, связанная с критериями оценки: при данных обстоятельствах четко определить их довольно сложно, поэтому оценка носит холистический характер, то есть основывается на общем впечатлении от ответа того или иного студента, а не на фактических данных, что может отрицательно сказываться на мотивации обучаемых.

Более рациональным способом проверки понимания прочитанного может быть использование тестов. В методике преподавания иностранных языков под тестом понимают подготовленный в соответствии с определенными требованиями комплекс заданий, каждое из которых предполагает определенную реакцию тестируемого, то есть единственно верное решение. Каждое из заданий теста состоит из двух обязательных компонентов: 1) главного, который может быть назван основой, содержащей конкретную частную задачу, которую необходимо решить; 2) ряда

вариантов решения, среди которых следует найти правильный ответ. Существует несколько структурных типов тестовых заданий. По своей структуре они делятся на верификационные тесты типа верно/неверно (*true/false test items*), тесты множественного выбора (*multiple choice test items*), тесты на завершение (*close tests, C-tests*), диктанты.

При составлении тестов учитывается несколько моментов. Во-первых, каждый тест должен проверять именно то, на что он рассчитан, во-вторых, язык теста должен быть естественным и аутентичным, но при этом не содержать незнакомых лексических единиц и грамматических структур; в-третьих, необходимо соблюдать принцип внешней валидности: тест должен представляться тестируемым достаточно серьезным и прагматичным.

Стараясь повысить эффективность обучения, кафедра иностранных языков Севастопольского института ядерной энергии и промышленности предприняла попытку использовать для контроля ВЧ компьютер. Для этого и тексты, и задания к ним переведены в электронный формат. Первым шагом в решении этой задачи стал отбор материала для чтения. Из оригинальной литературы были отобраны тексты трех направлений, тематически соответствующих изучаемым специальностям: ядерная энергетика, электротехника, экология, объемом 4000 печатных знаков при объеме незнакомой лексики, не превышающем 10-15%. Каждая тематическая группа содержит 25 текстов (всего 75). Все тексты промаркированы по уровню сложности, который определяется, с одной стороны, соотношением знакомых и незнакомых лексических единиц и грамматических структур, с другой, — различной организацией их логико-смысловой структуры и информационной насыщенности, и поделены на три группы: простые (А), средней тяжести (В) и сложные (С). Это дает преподавателю возможность индивидуально подходить к каждому студенту, учитывая общий уровень его подготовки. С другой стороны, благодаря достаточно большому количеству текстов, каждый студент получает индивидуальное задание, и его работа над текстом будет действительно самостоятельной.

Проверка понимания прочитанного осуществляется с помощью тестирования. Ко всем текстам составлено два теста, каждый из которых состоит из десяти заданий. В первый тест входят задания типа верно/неверно. Они носят обобщающий характер и позволяют проверить, правильно ли читающий понял идею текста и его основные положения, например:

- *In the use of nuclear technology EWI gives priority to safety and reliability (True).*
- *The purpose of radiation control is to supervise waste disposal (False).*
- *Draught is one of the most serious problems arising from greenhouse warming (True).*

Второй тест состоит из заданий множественного выбора, которые направлены на проверку понимания коммуникативных блоков (Коммуникативным блоком мы называем логически заверченный “смысловый кусок” текста, то, что с лингвистической точки зрения представляет собой сверхфразовое единство). В основе каждого задания лежит незавершенное утверждение, альтернативы — варианты продолжения на базе текста, которые могут быть краткими или развернутыми. Задача этого теста — проверить, правильно ли установлены логические связи между отдельными смысловыми элементами текста, например:

- The alarm pocket dosimeter rings when ...*
a) *the dose is increasing.*

b) it shows the offensive dose.

c) the value is below the limit.

d) it indicates preset value.

Acidic fog can be especially damaging because ...

a) the concentration of acid in it is very high.

b) it is very penetrating.

c) it stretches over the vast areas.

d) it destroys the atmospheric balance.

Задания обоих тестов сформулированы так, чтобы на них нельзя было ответить, не читая текста. По этой же причине варианты для множественного выбора ограничиваются исключительно рамками текста, так как тест должен проверять не эрудицию и знание специальности вообще, а понимание данного конкретного текста. Чтобы справиться с таким тестом, студенту приходится возвращаться к тексту, неоднократно перечитывая его и логически перерабатывая прочитанное. Только тогда он сможет выбрать правильный ответ.

Таким образом, выполнение теста стимулирует реальное чтение, и из средства контроля тест превращается в средство обучения, средство самообучения и совершенствования коммуникативной компетенции студента.

Главным достоинством тестирования для контроля ВЧ является то, что оно действительно учит читать, воспринимая содержание без опоры на родной язык. Тест охватывает весь текст целиком, а не какой-либо один отрывок, не нарушая тем самым смысловую целостности текста. При этом тест не теряет своих достоинств как легкая и экономичная форма контроля, которая дает преподавателю возможность оценить каждого студента по вполне объективному критерию — количеству правильных ответов. Кроме того, использование компьютера для работы над ВЧ положительно сказывается на мотивации студентов. С одной стороны, срабатывает принцип обратной связи: благодаря специальной компьютерной программе, студент узнает результат сразу же по окончании работы, при этом у него не возникает сомнений в необъективности и вырабатывается более критичное отношение к собственному уровню знаний. С другой стороны, пользуясь компьютером, студент ощущает себя идущим в ногу со временем, так как по сравнению с традиционными печатными носителями информации электронные книги читают с большим удовольствием и интересом. Важным достоинством компьютеризированного ВЧ является и то, что преподаватель имеет возможность подходить к каждому студенту индивидуально, затрачивая на это минимум времени.

Безусловно, подготовка материалов для ВЧ и составление тестов процесс весьма трудоемкий. Однако первые результаты использования компьютера (из 74 студентов только 3 не смогли получить положительную оценку с первой попытки, но уже со второй попытки им это удалось) показали, что все затраты преподавателя полностью окупаются в процессе обучения.

Список литературы

1. Типовая программа по иностранному языку для неязыковых специальностей высших учебных заведений. — М., 1990.

2. Общая методика обучения иностранным языкам /под ред. А. А. Миролубова и др. — М.: Просвещение, 1967. — 504 с.

3. Барабанова Г. В. Мета навчання читання іноземною мовою у вищій технічній школі //Сбірник наукових праць. Педагогічні науки. — Херсон, 1999. — С. 224-227.
 4. Барабанова Г. В. Аутентичный текст для обучения иноязычному профессионально-ориентированному чтению //Наука і освіта, 2001. — № 2. — С. 98-100.
 5. Ляховицкий М. В. Методика преподавания иностранных языков. — М.: Высш. шк., 1981. — 159 с.
 6. Lyle F. Bachman Fundamental Considerations in Language Testing. --- Oxford University Press, 1994. — 408 p.
 7. Кокотта В. А. Лингводидактическое тестирование. — М.: Высш. шк., 1989. — 127 с.
- Поступило в редакцию 1.02 2002*

Клепикова Т. Г.

МОДУЛЬНОЕ ОБУЧЕНИЕ ИНОСТРАННОМУ ЯЗЫКУ СТУДЕНТОВ НЕЯЗЫКОВЫХ СПЕЦИАЛЬНОСТЕЙ НА ПРОДВИНУТОМ ЭТАПЕ

В настоящее время владение иностранным языком является настоятельной потребностью специалиста любого профиля. Следовательно, коммуникативная направленность обучения иностранному языку в вузе предполагает обучение языку как способу общения в том виде, который диктуется жизненно важными потребностями студентов.

Коммуникативная направленность обучения ИЯ особенно важна при подготовке магистров и аспирантов, так как именно эти категории учащихся, в первую очередь, должны практически владеть иностранным языком на достаточно высоком уровне.

В соответствии с международными стандартами владения ИЯ на заключительном этапе подготовки дипломированного специалиста/магистра необходим уровень владения ИЯ, квалифицируемый как “первый пороговый продвинутый”/“второй пороговый продвинутый” [1]. Это означает наличие коммуникативной компетенции, необходимой для квалифицированной информационной и творческой деятельности в различных сферах и ситуациях делового партнерства, совместной производственной и научной работы.

Однако, традиционные формы обучения, когда преподаватель ИЯ дает определенную информацию, контролирует степень её усвоения, чередуя грамматические упражнения с чтением профессионально-ориентированных текстов, не приводят к активному владению иностранным языком. Основной целью практических занятий должно стать овладение обучаемыми языковыми средствами, обеспечивающими решение коммуникативных задач, присущих определенному виду общения и формирование умений и навыков их использования.

Предполагаемые сферы общения будущих специалистов могут включать помимо традиционной работы с оригинальной литературой различных жанров по профилю специальности, как устную профессиональную деятельность, так и письменную.

Устная информационная деятельность может быть связана с приемом зарубежных специалистов, проведением бесед в процессе совместной деятельности, обсуждением контрактов, может включать деловое общение по телефону, дискуссии, диспуты, полемику на совещаниях, конференциях, симпозиумах.